

# Inhalt Table of Contents

- 7 Vorwort  
II Foreword

## **Jiddische Übersetzungsdiskurse Yiddish Discourses on Translation**

- 17 Nathan Cohen Translations and Translators: An Ongoing Debate (1890–1939)  
39 Natalia Krynicka “*Vi men zetst bay undz iber*”: *Diskusye vegn iberzetsungen in der yidish-prese in Poyln in die 1920er yorn* (*An iberblik*)

## **Der jiddisch-sowjetische Kulturraum**

### **The Cultural Space of Soviet Yiddish**

- 69 Daria Vakhrushova Von der Übersetzung zum Original  
Sowjetisches Jiddisch als Akt der Selbstermächtigung  
107 Valery Dymshits Translating Leyb Kvitko’s Children Poems into Russian: Examples of Elena Blaginina and Tat’jana Spendiarova  
127 Caroline Emig and Sabine Koller Imagine a Child Reader  
Intermedial Translations in Yiddish Children’s Books by Leyb Kvitko and Yissokher Ber Ribak

## **Jiddische Literaturübersetzungen Translating Literature into Yiddish**

- 161 Arnaud Bikard A Language Lacking Words: Use and Motivation in Writers’ and Translators’ Complaints about the Poverty of Yiddish  
191 Roland Gruschka Heines »Deutschland. Ein Wintermärchen« in zwei jiddischen Übersetzungen  
253 Jordan Finkin Parnassus in Grodno: The Translations of Leib Naidus  
273 Simon Neuberg »*Der gélernté un` békerté špilér*« auf Jiddisch

## **Übersetzungsmodi Modes of Translation**

- 287 Naomi Brenner Translating *Shund*  
321 Yaakov Herskovitz Translating the Mother and Her Tongue  
Avot Yeshurun Translating Yiddish Letters into Hebrew Poetry

## **Selbstübersetzung Self-translation**

- 345 Efrat Gal-Ed Eine Stadt und ihre Untoten  
Übersetzungsprozesse bei Yitskhok-Leybush Peretz

## **Kollektivübersetzung Collective Translation**

- 391 Lawrence A. Rosenwald A Field Report on Process and Result in  
the Translation of Yiddish